

*Umwaka wa 45 n° idasanzwe
yo kuwa 27 Gicurasi 2006*

*Year 45 n° special
of 27 May 2006*

*45^{ème} Année n° spécial
du 27 mai 2006*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Itegeko/Law/Loi

N° 20/2006 ryo kuwa 22/04/2006

Itegeko rihindura kandi ryuzuza itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004
ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha.....

N° 20/2006 of 22/04/2006

Law modifying and complementing the law n° 13/2004 of 17/5/2004
relating to the code of criminal procedure

N° 20/2006 du 22/04/2006

Loi modifiant et completant la loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code
de procédure pénale

ITEGEKO N° 20/2006 RYO KUWA 22/04/2006 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEGEKO N° 13/2004 RYO KUWA 17/5/2004 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'INSHINJABYAHA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23 Werurwe 2006;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 3 Werurwe 2006;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 15, iya 17, iya 18, iya 19, iya 21, iya 22, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Isubiye ku Itegeko n°13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 4, iya18, iya 20, iya 24, iya 31, iya 33, iya 36, iya 37, iya 40, iya 48, iya 51, iya 52, iya 70, iya 77, iya 81, iya 82, iya 86, iya 89, iya 96, iya 98, iya 104, iya 108, iya 121, iya 155, iya 181, iya 206, iya 209, iya 240, iya 255, iya 257, iya 258, iya 259, iya 262, iya 264, iya 266, iya 270, iya 274 n' iya 275;

YEMEJE :

Ingingo ya mbere :

Ingingo ya mbere y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha yujwwe ku buryo bukurikira :

“Iri tegeko rigenga ikurikiranabyaha rigamije guhana ibikorwa binyuranyije n'amategeko ahana.

Imanza z'inshinjabyaha zigomba kubera mu ruhame, kutabera no kutabogama, zigomba kubahiriza uburenganzira bwo kwiregura, ihame ry'ivuguruzanya, kureshyeshya uburenganzira bw'abaturanyi imbere y'amategeko, gushingira ku bimenyetso byashatswe mu buryo bwemewe n'amategeko no gucibwa mu gihe kitarambiranye”.

Ingingo ya 2 :

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe kandi yujwwe ku buryo bukurikira :

“Uretse icyaha cy'ubwicanyi n'icyaha cy'ihohoterwa ry'abana bidasaza, n'igihe itegeko ribiteganyaga ukundi, ikirego cy'ukurikiranabyaha gisaza :

- 1° mu gihe cy'imyaka icumi (10) ku byaha by'ubugome;
- 2° mu gihe cy'imyaka itatu (3) ku byaha bikomeye;
- 3° mu gihe cy'umwaka umwe ku byaha bito.

Ubusaze bw'ikirego cy'ukurikiranabyaha butangira kubarwa guhera ku muni icyaha cyakoreweho iyo muri icyo gihe nta bikorwa by'iperereza cyangwa iby'ukurikiranacyaha byigeze bikorwa”.

Ingingo ya 3 :

Ingingo ya 18 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Imirimo y’Ubugenzacyaha ikorwa n’Abagenzacyaha bagenzurwa kandi bahabwa amabwiriza n’ubushinjacyaha ku bijyanye n’ibyaha bakurikiranye.

Ubugenzacyaha n’Ubushinjacyaha bugomba buri gihe kumenyesha urega uburenganzira afite bwo kuregera indishyi”.

Ingingo ya 4 :

Ingingo ya 20 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Ubugenzacyaha bugizwe n’aba bakurikira :

- 1° Abagenzacyaha b’abapolisi;
- 2° Abagenzacyaha ba gisirikare;
- 3° Abakozi bo mu rwego rwa Leta, bahabwa n’itegeko cyangwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ububasha bwo kuba abagenzacyaha.

Abagenzacyaha bakora uwo murimo gusa ku byaha bashinzwe kugenza kandi byo mu ifasi yabo.

Bagengwa n’amategeko agenga umurimo wabo w’ibanze.

Ariko, iyo bakora imirimo y’ubugenzacyaha, hakurikizwa ibivugwa mu ngingo ya 3 y’iri tegeko. Iyo ari umugenzacyaha wa gisirikare, ayoborwa kandi akagenzurwa n’umushinjacyaha wa gisirikare”.

Ingingo ya 5 :

Ingingo ya 24 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Iyo umugenzacyaha amenye ko icyaha cyakozwe, agomba guhita ajya aho cyakorewe, akareba uburyo cyakozwemo.

Iyo icyaha cyakozwe ari icyaha cy’ubugome cyangwa gikomeye, umugenzacyaha wakimenyeshejwe yihutira kukimenyesha ubushinjacyaha”.

Ingingo ya 6 :

Ingingo ya 31 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Iyo ibintu byafatiriwe bishobora kwangirika cyangwa kugira ingaruka mbi ku buzima bw’abantu, ku mutekano wabo cyangwa ku mutungo wabo, umushinjacyaha ashobora, abyibwirije cyangwa abisabwe n’umuntu wese ubifitemo inyungu, guhita afata ibyemezo by’agateganyo akabikorera inyandikomvugo, kopi yayo igashyikirizwa nyirabyo, iyo bishoboka, indi kopi igashyikirizwa Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare igihe ari amaperereza ya gisirikare”.

Ingingo ya 7 :

Ingingo ya 33 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Mu gihe umuntu afatiwe mu cyaho cyangwa asa n’ugifatiwemo akora icyaha, umuntu wese ashobora, mu gihe nta mugenzacyaha uhari, gufata ukurikiranyweho icyaha, agahera ko amushyikiriza ako kanya umugenzacyaha urushije abandi kuba hafi.

Umugenzacyaha ushyikirijwe uwo muntu wafatiwe mu cyaho ategetswe, mu gihe cy’amasaha mirongo ine n’umunani (48), kuba yarangije kumukorera dosiye akayishyikiriza umushinjacyaha ubifitiye ububasha, uyu na we, mu gihe asanze ari ngombwa gukurikirana, akaregera, mu gihe cy’amasaha mirongo ine n’umunani (48), urukiko rubifitiye ububasha.

Ku mpamvu z'iperereza, icyo gihe gishobora kongerwa n'ubushinjacyaha, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24).

Urukiko rutegetswe kuburanisha urwo rubanza mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) rukimara gushyikirizwa dosiye”.

Ingingo ya 8 :

Ingingo ya 36 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Ku cyaha cyose afitiye ububasha, iyo abona ko kubera impamvu zatumye icyaha gikorwa, urukiko ruzaca igihano cy'ihazabu gusa, kandi bibaye ngombwa rukanyaga ibintu, umugenzacyaha ashobora gusaba ubushinjacyaha guhitishamo ushinjwa kujya kumurega cyangwa gutangaihazabu nta rubanza, idashobora kurengaihazabu ihanitse yateganyijwe n'amategeko iramutse yongereweho inyongera yategetswe.

Iyo ushinjwa icyaha yarangije ibyo yahitishijwemo, ntaba agikurikiranywe ku cyaha yakoze, keretse umushinjacyaha ategutse ko akurikiranwa.

Kwishyuraihazabu ntibivuga kwemera icyaha”.

Ingingo ya 9 :

Ingingo ya 37 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Igihe icyaha gihanishwa nibura imyaka ibiri (2) y'igifungo cyangwa iyo hari impamvu zigaragara zituma batinya ko ukekwa ko yakoze icyaha yacika cyangwa se niba ntawe umuzi cyangwa atazwi neza, umugenzacyaha ashobora, kubera impamvu z'iperereza, kumufata akamufungira mu nzu yabigenewe iri aho Polisi ifite ibiro niba hariho impamvu zikomeye zimuhama icyaha.

Yandika inyandikomvugo yo kumufata mu nyandukuro enye (4), imwe igahita yohererezwa ubushinjacyaha bubifitiye ububasha, indi igashyirwa muri dosiye y'iperereza, indi igahabwa ushinzwe inzu ifungirwamo, indi igahabwa ushinjwa.

Inyandikomvugo yo gufata ukekwa icyaha imara igihe cy'amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) kidashobora kongerwa.

Umuntu ukekwa icyaha agafatwa, ariko mu rwego rw'iperereza ubushinjacyaha bugasanga nta bimenyetso bimuhama icyaha cyangwa bigaragaza ko yagerageje kugikora, ahita arekurwa“.

Ingingo ya 10 :

Ingingo ya 40 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Umuntu ufungwe n'ubugenzacyaha ntashobora na rimwe gufungirwa muri gereza cyangwa se ahandi hantu hatari mu nzu yabigenewe iri aho Polisi y'Igihugu ifite ibiro cyangwa aho Polisi ya Gisirikare ifite ibiro, hafi y'aho ubugenzacyaha bwa gisirikare bukorera ku byerekeye abasirikare n'abo bafatanyije ibyaha.”

Ingingo ya 11:

Ingingo ya 48 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira :

“Umushinjacyaha ushinzwe gutegura idosiye y'urubanza ashobora guhamagaza umuburanyi akoresheje urwandiko ruhamagaza, urwandiko ruzana ku gahato cyangwa urwandiko rwo gufata.

Izo nyandiko zigira agaciro mu gihugu hose.

Umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye ashobora kandi gusaba Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa gisirikare, mu byerekeye abantu bakurikiranywe n'inkiko za gisirikare, gufatisha umuburanyi uri hanze y'igihugu hakoreshejwe urwandiko mpuzamahanga rwo gufata. Urwo rwandiko rugira agaciro k'amezi atandatu (6) gashobora kongerwa”.

Ingingo ya 12 :

Ingingo ya 51 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira :

“Urwandiko ruzana uregwa ku gahato ni itegeko ryanditse ry'umushinjacyaha, rihabwa ingufu za Leta ngo zizane umuntu kubera ko akekawo icyaha cyangwa hari ibimenyetso bimushinja icyaha, cyangwa se akaba yaranze kwitaba kandi yarahamagawe n'umushinjacyaha mu buryo bwemewe n'amategeko.

Urwandiko ruzana uregwa ku gahato ruramufatisha ariko ntirumufungisha.

Rumara amezi atatu (3) uhereye ku munsu rwashyirirweho umukono.

Iyo icyo gihe gishize, ntiruba rucyubahirijwe keretse iyo rwavugururwe n'ubarutanzwe.

Iyo uwatanze urwandiko ruzana uregwa atabonetse kubera impamvu iyo ariyo yose, ruvugururwa n'Umushinjacyaha ukuriye urwego rw'ubushinjacyaha uwarutanzwe yakoreragamo».

Ingingo ya 13:

Ingingo ya 52 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha yujjwe ku buryo bukurikira :

“Urwandiko rwo gufata ni icyemezo cyo gufunga gishyirwaho umukono n'umushinjacyaha mu gihe cy'itegururubanza, ariko byanze bikunze uregwa amaze kumenyeshwa icyaha ashinjwa, mu gihe icyo cyaha gihanishwa igifungo cy'imyaka ibiri (2) nibura. Icyo gihe rugira agaciro k'iminsi irindwi (7) idashobora kongerwa kandi abafashwe na rwo bagafungirwa mu nzu y'aho polisi ifite ibiro.

Rushobora kandi koherezwa, kugira ngo hashakishwe umuntu watorotse yari afunze, iyo akurikiranyweho icyaha gihanishwa igifungo cy'umwaka umwe nibura. Iyo umuntu amaze gufatwa hakurikizwa ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Urwandiko mpuzamahanga rwo gufata ni icyemezo gishyirwaho umukono n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare ku birebana n'ibyaha abasirikare n'abo bafatanyije bakurikiranyweho kugira ngo hafatwe umuntu uri mu mahanga ukurikiranyweho icyaha cy'ubugome n'ibyaha birebana n'umutungo. Urwo rwandiko rugira agaciro k'amezi atandatu (6) gashobora kongerwa”.

Ingingo ya 14 :

Ingingo ya 70 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Urwandiko rwo gusaka ni icyemezo gitangwa n'ubushinjacyaha bitangiwe uruhushya n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika cyangwa Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare ku birebana abasirikare n'abo bafatanyije icyaha cyangwa Umushinjacyaha uyobora urwego rw'Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye cyangwa Umushinjacyaha ku Rwego rw'Ibanze. Icyo cyemezo giha ugomba kugishyira mu bikorwa uburenganzira bwo gushobora kujya ahantu hose, kugira ngo abe yatahuramo ibimenyetso cyangwa ibintu byagaragaza ukuri kw'icyaha n'uwo gikurikiranyweho”.

Ingingo ya 15:

Ingingo ya 77 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Umushinjacyaha ushinzwe gutegura dosiye y’urubanza ashobora gutuma kuri mugenzi we cyangwa se ku Mugenzacyaha wo mu yindi fasi bafitemo ububasha kumukorera imirimo ya ngombwa abona ko yafasha mu gushyira ahagaragara ukuri. Ubwo bufatanye mu iperereza bugaragaza ibikorwa byerekeranye gusa n’icyaha gikurikiranywe.

Ariko, iyo bibaye ngombwa, Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika ashobora guha Abashinjacyaha bo ku Rwego Rwisumbuye n’abo ku Rwego rw’Ibanze uruhushya rwihariye rwo kujya mu yindi fasi gukorerayo imirimo y’iperereza”.

Ingingo ya 16:

Ingingo ya 81 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Perezida w’Urukiko rw’Ikirenga, Perezida w’Urukiko Rukuru rwa Repubulika, ba Perezida b’Inkiko Zisumbuye, ba Perezida b’Inkiko z’Ibanze, bashobora nyuma y’igenzura n’ipiganwa guha abakozi bamwe bakora mu nkiko bayobora ububasha bwo kuba abasemuzi, impuguke cyangwa abahindura mu ndimi, babirahiriye kugira ngo bajye bakora iyo mirimo mu buryo buhoraho mu nkiko ziri mu ifasi bakoramo.

Abo bantu bahabwa ubwo bubasha bamaze kurahirira imbere y’umucamanza ubashyiraho ko bazakorana umurava n’ubudahemuka imirimo bashinzwe.

Igihe barahiye iyo ndahiro, abasemuzi n’abahindura mu ndimi bahoraho bafite uburenganzira bwo kutongera kurahira indahiro yateganyijwe n’ingingo ya 80 y’itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha igihe bazaba bagiye gukora iyo mirimo”.

Ingingo ya 17 :

Ingingo ya 82 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira :

“Perezida w’iburanisha agena amafaranga abasemuzi, impuguke n’abaganga bahembwa n’abaturanyi kubera imirimo bakoze nk’uko biteganywa n’ingingo ya 270 y’itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha nk’uko yahinduwe n’iri tegeko”.

Ingingo ya 18 :

Ingingo ya 86 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Uretse igihe umuntu afatiwe mu cyuho, umushinjacyaha ushinzwe kwiga dosiye ntashobora gukoresha isaka ryo ku mubiri umuntu yambitswe ubusa atabiherewe uruhushya n’umuyobozi w’urwego rw’ubushinjacyaha akoreramo.

Gusaka ku mubiri umuntu yambitswe ubusa bikorwa na muganga wenyine.

Ibyo ari byo byose, umuntu ugomba gusakwa ku mubiri yambitswe ubusa ashobora kwihitiramo umuherekeza w’umuganga, mwene wabo, uwo bashyingiranywe cyangwa undi muntu wese mukuru yihitiyemo bahuje igitsina”.

Ingingo ya 19 :

Ingingo ya 89 y’Itegeko n°13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe kandi yujijwe ku buryo bukurikira:

“Iyo umuntu yafunzwe mu buryo butemewe n’amategeko, umucamanza uwo ari we wese ukorera mu rukiko ruri hafi y’aho umuntu afungiyeye, rufite ububasha bwo kuburanisha imanza zerekeranye n’ibyaha bimeze nk’icyo ufunzwe aregwa, ashobora, abisabwe n’umuntu wese ubifitemo inyungu, gutegeka uwafunze umuntu muri ubwo buryo, kwitaba azanye n’uwafunzwe kugira ngo asobanure impamvu n’uburyo uwo muntu afunze.

Umucamanza afata icyemezo gifunga cyangwa gifungura by'agateganyo uwo muntu. Ashobora kandi kumutegeka ibyo yubahiriza bivugwa mu ngingo ya 102 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha. Ashobora guhita ahanisha, nta kuzuyaza, uwo ari we wese wafunze uwo muntu mu buryo butemewe n'amategeko, ibihano biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana".

Ingingo ya 20:

Ingingo ya 96 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira :

“Iyo impamvu zose zituma umuntu afungwa mbere y'urubanza zibonetse, umushinjacyaha ashobora, amaze kumva imvugo y'uregwa yiburanira cyangwa ari kumwe n'umwunganira, kumufata by'agateganyo, akamushyikiriza Urukiko urwo ari rwo rwose ruri hafi y'aho yafatiwe uretse Urukiko Rukuru rwa Repubulika n'Urukiko rw'Ikirenga.

Ukurikiranyweho icyaha ashyikirizwa umucamanza mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) kuva igihe urwandiko rumufata by'agateganyo rwatangiyeho”.

Ingingo ya 21:

Ingingo ya 98 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe kandi yujjwe ku buryo bukurikira :

“Icyemezo cy'uko umuntu agomba gufungwa by'agateganyo ni icyemezo gishyirwaho umukono n'umucamanza n'umwanditsi w'urukiko, iyo nyuma y'iburanisha, abona ukurikiranyweho icyaha ufunze, agomba gukomeza gufungwa kubera ibimenyetso bimushinja.

Gufunga by'agateganyo bitangirwa uburenganzira n'Urukiko urwo ari rwo rwose ruri hafi y'aho ukurikiranyweho icyaha yafatiwe uretse Urukiko Rukuru rwa Repubulika n'Urukiko rw'Ikirenga.

Iburanisha n'isoma ry'icyemezo biba mu ruhame. Bisabwe n'ubushinjacyaha cyangwa n'uregwa, umucamanza ashobora gutegeka ko iburanisha riba mu muhezo”.

Ingingo ya 22:

Ingingo ya 104 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Ingwate ishobora kuba amafaranga cyangwa kwishingirwa n'undi muntu.

Umuntu wiyemeje kwishingira undi agomba kuba ari inyangamugayo kandi ashobora kwishyura.

Iyo ukurikiranyweho icyaha atorotse ubutabera, uwiyeje kuba umwishingizi ni we uriha ibyangijwe n'icyaha”.

Ingingo ya 23 :

Ingingo ya 108 y'itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ibyemezo by'Urukiko rw'Ibanze bijuririrwa mu Rukiko Rwisumbuye, naho iby'Urukiko Rwisumbuye bijuririrwa mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika. Ibyemezo by'Urukiko Rukuru rwa Repubulika, bijuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga.

Ibyemezo by'Urukiko rwa Gisirikare bijuririrwa mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare, naho ibyemezo by'Urukiko Rukuru rwa Gisirikare bijuririrwa mu Rukiko rw'Ikirenga.

Ibyemezo byajuririwe ntibyongera kujuririrwa.

Kujurira ntibibuza isuzuma ry'urubanza mu iremezo ryarwo”.

Ingingo ya 24:

Ingingo ya 121 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

Urukiko, mu gihe cy'iburanisha, rushobora gutegeka umushinjacyaha gukurikirana no kuzana mu rubanza abantu rusanga barafatanyije icyaha cyangwa ari ibyitso by'ukurikiranywe igihe rusanze hari ibimenyetso bibashinje icyaha.

Iyo bigaragariye urukiko ko ubushinjacyaha budashaka gukurikirana abo bantu, rushobora kubahamagaza mu rubanza, na bo bakaburanishwa”.

Ingingo ya 25:

Ingingo ya 155 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Niba uregwa atitabye nta mpamvu kandi yarahamagawe mu buryo bukurikije amategeko, acirwa urubanza adahari.

Niba ubushinjacyaha butitabye nta mpamvu kandi ushinjwa afunzwe by'agateganyo, urukiko rutegeka ko afungurwa by'agateganyo, rugaca urubanza, uretse iyo akurikiranyweho icyaha cy'ubugome.

Iyo umuburanyi yaciriwe urubanza adahari, arumenyeshwa n'umuhesha w'inkiko cyangwa umwanditsi w'urukiko mu nyandukuro ikubiyemo iby'ingenzi biri mu rubanza.”

Ingingo ya 26:

Ingingo ya 181 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Gusaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya bikorwa n'aba bakurikira:

- 1° Ubushinjacyaha cyangwa uwakorewe icyaha iyo Ubushinjacyaha butabikoze;
- 2° uwaciriwe urubanza agahabwa igihano cyo kwicwa cyangwa icyo gufungwa.

Iyo uwaciriwe urubanza yapfuye cyangwa yazimiye, gusaba gusubirishamo urubanza ingingo nshya bishobora gukorwa n'uwo bashakanye, abana be cyangwa abandi amategeko yemerera kumuzungura, abo yaraze ibye byose abakomatanyije, cyangwa abo yavuze mu izina cyangwa se abo yasize ashinze ubwo butumwa“.

Ingingo ya 27:

Ingingo ya 206 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

"Umugenzacyaha cyangwa umushinjacyaha uregwe cyangwa wiboneye icyaha gishinjwa Perezida wa Repubulika, Perezida wa Sena, Perezida w'Umutwe w'Abadepite, Minisitiri w'Intebe cyangwa Perezida w'Urukiko rw'Ikirenga, aherako yoherereza dosiye Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika agakora ibikorwa by'iperereza. Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika ni we ubwe ubakurikirana imbere y'Urukiko rw'Ikirenga ataboneka agasimburwa n'Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika Wungirije.

Ariko, ibyitso by'abo bantu bishobora kubazwa n'umugenzacyaha mbere yo koherereza dosiye Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika”.

Ingingo ya 28:

Ingingo ya 209 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

“Irangizwa ry’imanza rikorwa n’aba bakurikira:

- 1° Abahesha b’inkiko b’umwuga;
- 2° Umuyobozi wa Gereza;
- 3° Abakozi ba Leta, Abanditsi b’Inkiko, abakozi bo mu nzego z’ibanze babihereye ububasha na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze».

Ingingo ya 29:

Ingingo ya 240 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

«Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze, abisabwe n’Ubushinjacyaha, ashobora kwambura umuntu ifungurwa ry’agateganyo bitewe n’uko akatiwe igihano gishya, n’uko atitwaye neza ku buryo bugaragara, cyangwa atubahiriza ibyategetswe mu cyemezo cyamufunguye by’agateganyo.

Mu gihe byihutirwa, kongera gufatwa k’uwahawe ifungurwa ry’agateganyo bishobora gutegekwa n’Umushinjacyaha Mukuru wa Repubulika, Umushinjacyaha Mukuru wa Gisirikare, Umushinjacyaha uyobora Ubushinjacyaha ku Rwego Rwisumbuye cyangwa Umushinjacyaha ku Rwego rw’Ibanze, agaherako abimenyesha Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze».

Ingingo ya 30:

Ingingo ya 255 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe kandi yujujwe ku buryo bukurikira :

«Uwakatiwe asaba ihanagurabusembwa abyandikiye Urukiko Rukuru rwa Repubulika cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare ku manza zaciwe n’inkiko za Gisirikare. Ugusaba kuvuga itariki nyayo y’imikirize y’urubanza yahaniwemo n’ahantu hose uwakatiwe yabaye kuva afunguwe.

Dosiye yohererezwa Ubushinjacyaha kugira ngo bugire icyo buvuga ku myifatire y’usaba ihanagurabusembwa. Ubushinjacyaha bwaka matolewo z’imanza uwakatiwe yagiye ahanirwamo, inyandukuro y’igitabo cy’aho yafunguwe cyanditsemo igihano yarangije, bukaka n’icyemezo cy’indangabihano.

Urukiko Rukuru rwa Repubulika cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare rufatira icyemezo ku ngingo z’ubushinjacyaha mu gihe cy’amezi abiri, usaba ihanagurabusembwa cyangwa umwunganira amaze kubazwa cyangwa barahamagawe ku buryo buteganyijwe n’itegeko».

Ingingo ya 31:

Ingingo ya 257 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:

«Ihanagurabusembwa rikuraho igihano kandi kuva ubwo rikavanaho iburabubasha ryose.

Nyamara ihanagurabusembwa riherako rikurwaho iyo uwari wararihawe akoze, mu myaka itanu (5), icyaha gihanishwa igifungo kingana cyangwa kirenga imyaka itanu (5), kandi akaba yaragiciriwe igihano cyo gufungwa. Kubera izo mpamvu, Ubushinjacyaha buregera Urukiko Rukuru rwa Repubulika cyangwa Urukiko Rukuru rwa Gisirikare hakurikijwe ububasha bwa buri Rukiko, rukaba ari rwo rwemeza ikuraho ry’ihanagurabusembwa, usaba ihanagurabusembwa cyangwa umwunganira barahamagawe mu buryo buhuje n’itegeko.

Igihe ihanagurabusembwa rikuweho, risa n’iritigeze ribaho».

Ingingo ya 32:

Ingingo ya 258 y’Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

«Ababuranyi bagomba kubanza guha umwanditsi w'urukiko icyemezo cy'uko ingwate y'amagarama yashyizweho na Minisitiri ufite Ubutabera mu nshingano ze yatanzwe, kugira ngo bemerewe:

- 1° gusubirishamo urubanza;
- 2° kujurira;
- 3° kuregera urukiko umuntu atisunze ubushinjacyaha;
- 4° kuregera indishyi;
- 5° gusubirishamo urubanza ingingo nshya.

Amagarama atangwa mu Rukiko rwa Gisirikare angana n'atangwa mu Rukiko Rwisumbuye; atangwa mu Rukiko Rukuru rwa Gisirikare angana n'atangwa mu Rukiko Rukuru rwa Repubulika.

Igihe havutse impaka ku mafaranga umwanditsi w'urukiko yaka, Perezida w'urukiko ni we uzikemura.

Umubare w'amafaranga agomba kongerwa ku yatanzweho ingwate mbere ushyirwaho n'umucamanza; icyemezo cy'uko yatanzwe kikabanza guhabwa umwanditsi nk'uko byavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, bitaba ibyo ntihagire ikindi gikorera ababuranyi».

Ingingo ya 33:

Ingingo ya 259 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:

«Aba bakurikira basomerwa gutanga ingwate y'amagarama:

- 1° abantu bafunzwe;
- 2° abatindi nyakujya berekanye icyemezo cyatanzwe n'ubuyobozi bubifitiye ububasha;
- 3° Leta y'u Rwanda, uretse ibigo byayo bifite ubuzimagatozi».

Ingingo ya 34 :

Ingingo ya 262 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

«Hakwa amafaranga y'umusogongerwa wa Leta angana n'ane ku ijana (4%) ku mafaranga cyangwa ku giciro cy'ibintu byimukanwa by'indishyi y'akababaro byategetswe n'urubanza rutagishoboye gusubirwamo.

Inyungu z'uko ubwishyu bwatinze zagejeje igihe cyo gutangwa umunsi urubanza rucibwa zongerwa ku zindi mu gihe cy'ibara ry'umusogongerwa wa Leta uhwanyeye n'ane ku ijana (4%).

Amagarama n'umusogongerwa wa Leta w'ane ku ijana (4%) ku byaciwe n'inkiko ajya mu isanduku y'Akarere iyo yaciwe n'Urukiko rw'Ibanze cyangwa Urukiko Rwisumbuye. Ajya mu isanduku ya Leta iyo yaciwe n'izindi nkiko.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze ashyiraho amabwiriza y'uko ibivugwa muri iyi ngingo byubahirizwa akoresheje iteka».

Ingingo ya 35:

Ingingo ya 264 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

«Amafaranga y'umusogongerwa wa Leta nk'uko ateganywa mu ngingo ya 262 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha nk'uko yahinduwe n'iri tegeko yishyurizwa ko urubanza rwaciwe. Ntabanza kwakirwa ingwate.

Amafaranga y'umusogongerwa wa Leta atangwa n'utegetswe kwishyura indishyi z'akababaro, uwahaniwe icyaha cyangwa umuntu utegetswe kuriha indishyi ashyikiriza umwanditsi w'urukiko icyemezo kigaragaza ko yayarishye mu kwezi gukurikira umunsi indishyi z'akababaro zemerejweho burundu n'urukiko».

Ingingo ya 36:

Ingingo ya 266 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

«Mbere yo kwishyura, Umuhesha w'Urukiko n'undi wese ufite ububasha ahabwa n'itegeko bwo kurangiza urubanza, abanza gukuraho umusogongero wa Leta w'ane ku ijana (4%) ujya mu isanduku y'Akarere cyangwa iya Leta ku mafaranga cyangwa ikindi kintu gifite igiciro cy'umubare uzwi byatanzwe n'urubanza rutagishoboye kujuririrwa, cyangwa n'urwaciriwe mu mahanga rwahawe ububasha bwo kurangirizwa mu Rwanda.

Iyo urubanza rwasabiwe gusubirwamo, kujuririrwa cyangwa gusubirishwamo ingingo nshya, ruhindutse kandi rwaratangiwe umusogongero, uwo musogongero usubizwa wose cyangwa igice cyawo cyangwa se ukongerwaho bitewe n'uko urubanza rwaciwe.

Uwo musogongero usubizwa iyo urubanza rwa nyuma rutagishoboye gusubirwamo.

Kuva icyo gihe, iyo imyaka ibiri ishize uwo musogongero utarakurikiranwa na nyirawo, ntaba akiwusubijwe».

Ingingo ya 37:

Ingingo ya 270 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira :

«Ibihembo bihabwa abatangabuhamya, abaganga, abasemuzi n'izindi mpuguke, kimwe n'amafaranga yo gutwara abahesha b'inkiko, byemezwa na Perezida w'iburanisha amaze kubona impapuro zikubiyemo ibi bikurikira:

- 1° umunsi imirimo yasabiweho gukorwa n'izina ry'uwayihawe;
- 2° ubwoko bw'icyaha n'izina cyangwa amazina y'abashinjwa;
- 3° ubwoko bw'imirimo, itariki yakoreweho n'igihe yakozwemo, kimwe n'ibisobanuro byerekana umubare w'amafaranga yayitanzweho;
- 4° itariki cyangwa iminsi ingendo zakoreweho n'igihe zamaze, kimwe n'ubwoko bw'icyabatwaye mu rugendo;
- 5° byaba ngombwa, numero ya konti ya sheki z'iposita cyangwa yo muri banki y'ugomba guhabwa ibihembo n'aho abarizwa.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze yemeza uburyo bukurikizwa mu ibara ry'ayo mafaranga ahabwa abatangabuhamya, abaganga, impuguke n'abasemuzi.

Amafaranga y'ingendo z'abaganga, abahesha b'inkiko, impuguke n'abasemuzi ateganywa ku ngengo y'imari y'Urukiko rw'Ikirenga n'iy'Inkiko za Gisirikare. Ayo mafaranga yishyurwa n'utsinzwe agashyirwa mu isanduku ya Leta».

Ingingo ya 38:

Ingingo ya 274 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:

«Uretse iyo hari itegeko ribivuga ukundi, amategeko y'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha akurikizwa mu bushinjacyaha no mu nkiko za gisirikare».

Ingingo ya 39:

Ingingo ya 275 y'Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha ihinduwe ku buryo bukurikira:

«Ibikorwa bijyanye n'imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha byakozwe guhera ku itariki ya 08 Ukuboza 2005 kugeza igihe iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda bigumana agaciro kabyo. Ibihe ntarengwa byerekeye kurega cyangwa kujurira, bikomeza kubarwa guhera igihe iri tegeko ritangariye gukurikizwa».

Ingingo ya 40:

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 41 :

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 08 Ukuboza 2005.

Kigali, kuwa 22/04/2006

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LAW N° 20/2006 OF 22/04/2006 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE LAW N° 13/2004 OF 17/5/2004 RELATING TO THE CODE OF CRIMINAL PROCEDURE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of March 23, 2006;

The Senate, in its session of March 3, 2006;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003 as amended to date, especially in its Articles 10, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Having reviewed the law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure, especially in its articles one, 4, 18, 20, 24, 31, 33, 36, 37, 40, 48, 51, 52, 70, 77, 81, 82, 86, 89, 96, 98, 104, 108, 121, 155, 181, 206, 209, 240, 255, 257, 258, 259, 262, 264, 266, 270, 274 and 275;

ADOPTS:

Article one:

Article one of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“This law governs criminal investigation and prosecution aimed at imposing penal sanctions against acts that contravene the penal law.

Criminal judgements must be held in public audience, be fair, impartial, comply with the principle of self defense, cross examination, treat litigants equal in the eyes of the law, base on evidences legally produced and be rendered without any undue delay”.

Article 2:

Article 4 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Apart from criminal action against murder and violence against children that are unscriptible, or where the law provides otherwise, a criminal action shall be extinguished :

- 1° in a period of ten (10) years for felonies;
- 2° in a period of three (3) years for misdemeanours;
- 3° in a period of one (1) year for contraventions.

Prescription of prosecution of an offence starts to run from the day on which the offence was committed when during that interval there have not been any measures of criminal investigation or prosecution conducted”.

Article 3:

Article 18 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“ Criminal investigation and prosecution are carried out by judicial police officers under the control and supervision of the Prosecution Service.

The Criminal Investigation and Prosecution shall always communicate to the victim his/her right to claim for damages”.

Article 4:

Article 20 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“The Judicial Police shall comprise the following:

- 1° Judicial Police Officers;
- 2° Military Judicial Police;
- 3° Civil servants who are appointed in accordance with the law or appointed by the Minister in charge of Justice and empowered to act as judicial police officers.

Such judicial police officers shall perform their duties only in particular offences assigned to them and within their jurisdictions.

They are governed by regulations relating to their initial professions.

However, in the discharge of their judicial police functions, provisions of article 3 of this law shall be applicable. In case of military Judicial police officer, he or she is directed and supervised by the Military Prosecution”.

Article 5:

Article 24 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Upon receiving report about the commission of an offence, a Judicial Police Officer shall immediately visit the scene of the incident and take note of the commission.

If the offence committed is a felony or misdemeanour, the judicial police officer who receives the information shall immediately report it to the Prosecution Service”.

Article 6:

Article 31 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“When seized property is of a perishable nature or can be depreciated or can cause a serious danger to people’s health or their security or to property, a Public Prosecutor can, on his or her own initiative or upon application by an interested party, take any necessary preservation measures, make a statement thereof and its copy shall be given to the owner if possible and another copy shall be given to the Prosecutor General of the Republic or the Military Prosecutor General for the case of military statement”.

Article 7:

Article 33 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“If a person is caught red-handed or taken to be committing an offence, any person, in the absence of a judicial police officer, can arrest such an offender and immediately take him or her to the nearest Judicial Police Officer.

A Judicial Police Officer who receives the person caught red-handed must complete his or her criminal case file within forty-eight (48) hours and send it to a competent public prosecutor, who, in turn, if necessary, institutes a suit within forty-eight (48) hours in a competent court.

For the purposes of investigation, the Prosecution Service can extend such a period to not more than twenty-four (24) hours.

The seized Court must examine the case within fifteen (15) days from the reception of the case”.

Article 8:

Article 36 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“For any offence that falls under his or her competence if a Judicial Police Officer estimates that due to circumstances that led to its commission, a court is likely to impose a punishment of fine and if necessary, to order the eventual forfeiture of property, the Judicial Police can request the Public Prosecutor to invite the suspect to make a choice between filing a case against him or payment of a fine not exceeding the maximum fine to which are increments that are provided for by the law.

When the accused has completed his or her choice, investigation is discontinued except when the Public Prosecutor decides to go on with the prosecution.

The payment of fine does not imply admission of an offence”.

Article 9:

Article 37 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“When an offence is punishable by at least an imprisonment of two (2) years or if there exist reasonable grounds to suspect that the accused is likely to escape or if his or her identity is unknown or is doubtful, a Judicial Police Officer can, if it is deemed necessary for the purposes of investigation, arrest and detain him or her in an official remand in a custody which is situated at a police station if there are serious reasons to suspect that he or she committed the offence.

The Judicial Police Officer records a statement of the arrest in four (4) copies, one of which is immediately transmitted to the competent public prosecutor, another is filed in the criminal case file, another given to the in-charge of the remand prison and the last given to the accused.

A statement for arrest of an accused is valid for seventy-two (72) hours, which cannot be extended.

Any person against whom there is no sufficient evidence to suspect that he or she committed or attempted to commit an offence shall immediately be released”.

Article 10:

Article 40 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Persons on remand in custody shall not be subject to a release in a place other than the custody availed for that matter and located within the area the National Police or Military Police office is located. As for soldiers, and their accomplices that place shall be located near the office of Military Prosecution”.

Article 11 :

Article 48 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“A public prosecutor charged with the preparation of a case file may summon a party by issuing summons, a warrant to bring by force or a warrant of arrest.

Those warrants are valid throughout the entire country.

A public prosecutor charged with the preparation of a case file may also request the Prosecutor General of the Republic or to the Military Prosecutor General for the case of military courts to summon a party in a foreign country by means of an international warrant of arrest. That warrant is valid for six (6) months renewable”.

Article 12:

Article 51 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“A warrant to bring a suspect by force is a written order issued by a public prosecutor and executed by law enforcement agents to compel attendance of a suspect or a person against whom there is incriminating evidence or who has refused to show up after being legally required to do so by a public prosecutor.

A warrant to bring a suspect by force authorises an arrest but not detention.

It remains in force for a period of three (3) months starting from the date on which it was signed.

After this time expires, it cannot be executed unless it is renewed by the officer who issued it.

If, for any reason, the officer who issued a warrant to bring the suspect is absent, the warrant shall be renewed by the prosecutor heading the public prosecution service to which the prosecutor who issued it is appointed”.

Article 13:

Article 52 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is complemented as follows:

“An arrest warrant is an order signed by a public prosecutor in the course of preparation of the case file but necessarily after the prosecutor has informed the accused of his or her charges, when the offence is punishable by an imprisonment of at least two (2) years. In that case, the warrant shall remain valid for seven (7) days not renewable and persons thereby arrested are remanded in a police station cell.

The same warrant may also be issued against any person who has escaped if the offence he or she is alleged to have committed is punishable by an imprisonment of at least one year. Where that person is arrested, provisions of the first paragraph of this article shall be applicable.

An international warrant of arrest is an order signed by the Prosecutor General of the Republic or the Military Prosecutor General against a person staying in a foreign country while he or she is alleged to have committed a crime and other offences related to the property. That warrant shall remain valid for six (6) months renewable”.

Article 14:

Article 70 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“A search warrant is a document which is issued by the Prosecution service on the authorization of the Prosecutor General of the Republic, the Military Prosecutor General for offences committed by soldiers or their accomplices, or the Public prosecutor who heads the prosecution service at a higher instance level or a lower instance level. Such a warrant authorises the person who is supposed to execute it the power to visit any premises with view to discover evidence or property that can assist in establishing the reality of the offence and the suspects to whom it is attributed”.

Article 15:

Article 77 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“ A public prosecutor charged with the investigation of a case can request a fellow public prosecutor or a Judicial Police Officer in another jurisdiction to do any necessary functions which he or she thinks can help to demonstrate the truth on his or her behalf. Such communication and cooperation should indicate acts relating only to the offence under investigation.

However, if deemed necessary, the Prosecutor General of the Republic can give Public Prosecutors at a higher instance level or a lower instance level special authorisation to go to other areas outside the ordinary territorial jurisdiction for the purposes of conducting criminal investigation activities”.

Article 16:

Article 81 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“The President of the Supreme Court, the President of the High Court of the Republic, the President of Higher Instance Courts as well as those of Lower Instance Courts can, after inquiry and interview, appoint some members of staff in their jurisdictions to act as interpreters, translators or expert after they have taken oath, so that they can constantly and permanently discharge the duties in courts within their jurisdictions.

Such persons are appointed after they have taken oath before the appointing Judge or magistrate to discharge the duties faithfully and consciously.

After taking the oath, permanent interpreters and translators shall have the right to discharge the functions without having to repeat the oath provided for by Article 80 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure as modified and complemented to date every time they perform their duties”.

Article 17:

Article 82 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“The Presiding judge shall determine the amount of allowances parties to a case are supposed to pay to interpreters and translators, experts, physicians for the duties they perform in accordance with the provision of article 270 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to this Code of criminal procedure as modified and complemented to date”.

Article 18:

Article 86 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“With exception of when a person is caught red handed, a public prosecutor charged with the preparation of a case file cannot search on the body of an accused person by stripping him or her naked without prior authorisation of a public prosecutor in charge of the prosecution service he or she is appointed to.

Searching on a naked body is only conducted by a physician.

In any case, any body who is the subject of search on a naked body can choose a physician, a relative, a spouse or choose any other adult person of the same sex to be present at the time of the search”.

Article 19:

Article 89 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“When a person is detained unlawfully, any judge who is appointed to a court which is located near the place where the person is detained and whose competence covers the offences the detained person is alleged to have committed can, upon request by any interested party, order the officer who detained that person to appear and produce the detainee in order to indicate reason and manner under which he or she is detained.

A judge or magistrate then makes an order arresting or releasing the person on bail. He or she may also order the suspect to respect conditions provided for by article 102 of the Law n°13/2004 of 17/5/2005 relating to the Code of criminal procedure. The judge or magistrate may immediately cause to be punished any officer who unlawfully detained the person with the punishments provided for under the Penal Code”.

Article 20:

Article 96 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified and complemented as follows:

“When all conditions that warrant pre-trial detention are established, a public prosecutor can, after interrogating the accused pleading on his or her own or in the presence of his or her advocate, place him or her under

provisional arrest and take him or her to the nearest jurisdiction with the exception of the High Court of the Republic and the Supreme Court.

The accused should appear before the magistrate or Judge in a period of not more than seventy-two(72) hours from the time the warrant of the provisional arrest was issued”.

Article 21:

Article 98 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified and complemented as follows:

“An order for preventive detention is one which is signed by a Magistrate or Judge and a court registrar, if after the hearing he or she is of the view that the accused who is detained should remain in custody because of the evidence against him or her.

A preventive detention is authorised by the nearest court to the place where the suspect is arrested, with the exception of the High Court of the Republic and the Supreme Court.”

The trial and judgement shall be open. A judge or magistrate can rule out that a trial be conducted in camera upon request by the prosecutor or the accused”.

Article 22:

Article 104 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified and complemented as follows:

“Bail may be in form of bond or of a person standing as surety.

Any one who admits to stand as surety shall be a person of integrity and have the means to pay.

Where an accused person escapes justice, the surety shall pay compensation for the damages caused by the offence”.

Article 23 :

Article 108 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Orders issued by a Lower Instance Court are appealed against in the Higher Instance Court whereas those of the Higher Instance Court are appealed against in the High Court of the Republic. Orders issued by the High Court of the Republic are appealed against in the Supreme Court.

Orders issued by the Military Tribunal are appealed against in the Military High Court whereas those of the Military High Court are appealed against in the Supreme Court.

An order of the jurisdiction of appeal is not appealable.

An appeal does not preclude trial of the case on merits”.

Article 24:

Article 121 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“In the course of proceeding, the court may order the prosecutor to prosecute and bring before the court those persons it considers as co-authors and accomplices of the accused as long as it has sufficient evidence to prove that they committed the offence.

Where the court finds out that the prosecution is not willing to prosecute such persons it may summon them to appear before the court and be tried”.

Article 25:

Article 155 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“When a person who has been duly summoned does not appear, he or she is tried in absentia.

When the prosecution fails to appear without any justified reason whereas the accused is provisionally detained, the court orders his/her release and examines the case with the exception of the crime.

When the judgement is passed in absentia, it is notified to the accused by a court bailiff in an instrument containing essential elements of the case”.

Article 26:

Article 181 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“An application for review is made by the following:

- 1° the prosecution or the victim if the former does not make it;
- 2° a person sentenced to death or imprisonment.

Where the convicted person is dead or declared missing, an application for review can be made by his or her spouse, children, or other heirs by means of law, successors of his or her estate collectively or individual persons he or she expressly gave the mandate”.

Article 27:

The article 206 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“ A judicial police officer or a public prosecutor who receives or notices a complaint against the President of the Republic, the President of the Senate, the Speaker of the Chamber of Deputies, the Prime Minister or the President of Supreme Court immediately transmits the case file to the Prosecutor General of the Republic. The latter conducts himself or herself investigation and prosecution before the Supreme Court. In case of his or her absence, he or she shall be replaced by the Deputy Prosecutor General of the Republic.

However, accomplices of such persons can be interrogated by a judicial police officer before transmitting the case file to the Prosecutor General of the Republic.

Article 28:

Article 209 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Execution of judgement is conducted by the following:

- 1° Career bailiffs;
- 2° Prison director;
- 3° Government officials, court registrars and local government authorities empowered to do so by the Minister in charge of Justice”.

Article 29:

Article 240 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“The Minister in charge of justice upon request by the Public Prosecution, can deny a person conditional release if he or she is convicted of a new offence, displays gross misconduct or for breaching conditions imposed by the order which gave the conditional release.

In case of urgency, a new arrest for the purposes of detaining a person who is under conditional release can be ordered by the Prosecutor General of the Republic, or the Public Prosecutor in charge of prosecution service office at a Higher Instance level or the public prosecutor in charge of the prosecution service office at a Lower Instance level, and shall immediately inform the Minister in charge of justice”.

Article 30:

Article 255 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“A convicted person can make a written application for rehabilitation to the High Court of the Republic or to the Military High Court for those cases tried before military courts . The application specifies the exact dates of conviction and all the places the convicted person has lived in since the time he or she was released.

The application is sent to the public prosecution service for its opinion on the conduct of the applicant. The public prosecution calls upon judgements against the convicted person, copies from the register of the detention facilities where he or she was detained indicating the punishment he or she served and request for police criminal record of the convicted person.

The High Court of the Republic or the Military High Court makes a ruling on the arguments of the public prosecution within a period of two (2) months after hearing or summoning the applicant or his or her counsel in accordance with the law”.

Article 31:

Article 257 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Rehabilitation removes conviction and sentence and then stops all the resulting disqualifications.

However, rehabilitation is automatically cancelled if, within a period of five (5) years, the rehabilitated convict commits an offence punishable by an imprisonment equal to or exceeding five (5) years and for which he or she has been convicted and sentenced. In this respect, the public prosecution service will file the matter before the High Court of the Republic or the Military High Court which, in turn, cancels the rehabilitation order, after legally summoning the applicant or his or her counsel.

When rehabilitation is cancelled, it is considered as if it has never been granted”.

Article 32:

Article 258 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Parties to a case should pay to a Court Registrar the amount of deposit of money specified by the Minister having justice in his or her attributions so that they can be allowed:

- 1° opposition;
- 2° appeal;
- 3° a claim by way of direct private prosecution;
- 4° a claim for damages;
- 5° an application for review”.

The amount of court fees payable in the Military Court is equal to that payable in a Higher Instance Court whereas the amount of court fees payable in the Military High Court is equal to that payable to the High Court of the Republic.

If there arise disputes on the amount of court fees claimed by a Court Registrar, the President of the court shall settle them.

The amount of additional court fees to be paid in order to complete the amount previously deposited is assessed by a judge or magistrate and the receipt of its payment shall be submitted to a Court Registrar as provided for in the first paragraph of this article, failing to which no other procedural step can be taken in favour of the parties”.

Article 33:

Article 259 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“The following are exempted from depositing court fees:

- 1° Persons in prisons;
- 2° Destitutes with a certificate issued by competent authority;
- 3° The State of Rwanda with the exception of its public institutions that have a legal status”.

Article 34:

Article 262 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“A proportional duty of four percent (4%) is charged on all amounts of money or value of assets awarded as damages by a court final judgment.

Interests for delayed payments that have fallen due on the date of judgement are added to the principal amount upon calculating that proportional duty of four percent (4%).

Court fees and the proportional duty of four percent (4%) are paid to the District treasury if they are charged by the Higher Instance Court or Lower Instance Court. Such propotional duty shall be paid to the government treasury if they are charged by any other court.

The Minister in charge of justice fixes regulations for implementing the provisions of this article by a ministerial order”.

Article 35:

Article 264 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“The proportional duty established pursuant to article 262 of Law n° 13/2004 of 17/5/2004 on the Code of criminal procedure as modified by this law is due for the record of the judgement. It does not lead to deposit.

The proportional duty is due by the person condemned to pay damages; the person sentenced on the basis of his or her charges or the person liable for damages shall provide the clerk with a receipt certifying that he or she has paid within the month following the date on which the civil sentence has become res judicata”.

Article 36:

Article 266 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Before payment, a Court bailiff or any other person who is legally empowered to carry out execution of a judgement shall first deduct proportional duty of four percent (4%) which shall go to District or Government treasury from all sums or any other property whose monetary value can be ascertained in a final court decision or by a foreign judgment which is capable of being executed in Rwanda.

If, following opposition, appeal or case review is altered after the proportional duty has been paid, such proportional duty is refunded in whole or part or supplemented depending on the judgement of the case.

The proportional duty is refunded when the judgment is not subject to opposition.

In such a case, when two years elapse before the proportional duty is claimed for by the owner, it can no longer be refunded”.

Article 37:

Article 270 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Allowances payable to witnesses, physicians, interpreters and other experts as well as transport fees for court bailiffs are approved by the presiding judge or magistrate after obtaining documents which contain the following:

- 1° the date the activities were requested to be done and the name of the person who was allowed to carry them out;
- 2° the category of the offence and the name or names of the accused;
- 3° the type of duties, dates on which they were performed and their duration as well as matters concerning the costs incurred;
- 4° date or days on which different travels were conducted and their duration as well as the means of transport used;
- 5° if necessary, postal cheques, account number or bank account number of the beneficiary and his or her address.

The Minister in charge of justice determines the mode applicable to the calculation of allowances payable to witnesses, physicians, experts and interpreters.

Transport fees for physicians and court bailiffs, experts and interpreters are provided for on the budget of the Supreme Court and that of military courts. This amount is paid by the losing party and shall be deposited in public treasury”.

Article 38 :

Article 274 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“This law relating to criminal procedure shall also apply to military courts unless the law provides otherwise”.

Article 39:

Article 275 of the Law n° 13/2004 of 17/5/2004 relating to the Code of criminal procedure is modified as follows:

“Cases that were conducted from December 8, 2005 up to the date this law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall remain valid. Prescription for filing a case or appealing shall keep being computed as of the date on which this law comes into force”.

Article 40 :

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Article 41:

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall be effective as from December 8, 2005.

Kigali, on 22/04/2006

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**LOI N° 20/2006 DU 22/04/2006 MODIFIANT ET COMPLETANT LA LOI N° 13/2004 DU 17/5/2004
PORTANT CODE DE PROCEDURE PENALE**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA
TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mars 2006 ;

Le Sénat en sa séance du 3 mars 2006 ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 15, 17, 18, 19, 21, 22, 62, 66, 67, 88, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201 ;

Revu la loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale, spécialement en ses articles premier, 4, 18, 20, 24, 31, 33, 36, 37, 40, 48, 51, 52, 70, 77, 81, 82, 86, 89, 96, 98, 104, 108, 121, 155, 181, 206, 209, 240, 255, 257, 258, 259, 262, 264, 266, 270, 274 et 275 ;

ADOPTE :

Article premier :

L'article premier de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est complété comme suit :

« La présente loi régit les poursuites visant la sanction des faits constitutifs des infractions.

Les procès pénaux doivent être rendus en public et dans toute justice et impartialité, respecter les droits de défense à l'action, le principe du contradictoire, respecter le principe de l'égalité des parties au procès devant la loi, être fondés sur les preuves fournies dans les voies légales et respecter les délais. »

Article 2 :

L'article 4 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

Sauf pour l'infraction de meurtre et l'infraction contre les droits de l'enfant qui sont imprescriptibles et dans le cas où la loi en dispose autrement, l'action publique se prescrit :

- 1° par dix (10) années révolues pour les crimes ;
- 2° par trois (3) années révolues pour les délits ;
- 3° par une année révolue pour les contraventions.

La prescription de l'action publique commence à courir du jour où le fait infractionnel a été commis si dans cet intervalle, il n'a été fait aucun acte d'instruction ou de poursuite. »

Article 3 :

L'article 18 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Les fonctions de la Police Judiciaire sont exercées par les Officiers de Police Judiciaire sous la supervision du Ministère Public en ce qui concerne les infractions faisant objet de poursuite.

La Police Judiciaire et le Ministère Public sont tenus de communiquer au plaignant son droit à la constitution de partie civile. »

Article 4 :

L'article 20 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« La Police Judiciaire comprend :

- 1° les membres de la Police Nationale ;
- 2° les membres de la Police Militaire ;
- 3° les agents de l'Etat auxquels la loi ou le Ministre ayant la justice dans ses attributions accorde la qualité d'Officiers de Police Judiciaire.

Les Officiers de Police Judiciaire exercent cette fonction uniquement pour les infractions relevant de leur compétence et dans l'étendue de leur ressort.

Ils sont régis par le statut de leurs fonctions principales.

Toutefois, dans l'exercice de leurs fonctions judiciaires, il est référé aux dispositions de l'article 3 de la présente loi. Lorsqu'il est Officier de Police Judiciaire Militaire, il est placé sous la direction et la surveillance de l'Auditeur Militaire. »

Article 5 :

L'article 24 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Dès que l'Officier de Police Judiciaire a connaissance de l'infraction, il doit se transporter sur le lieu de l'infraction et procéder à toutes constatations utiles.

Si l'infraction commise est un crime ou délit, l'Officier de Police Judiciaire qui en est avisé, informe immédiatement le Ministère Public. »

Article 6 :

L'article 31 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Lorsque la chose saisie est périssable ou susceptible de se déprécier ou lorsqu'elle présente un danger sérieux pour la santé des personnes ou la sécurité des personnes ou des biens, l'Officier du Ministère Public peut autoriser les mesures conservatoires qui s'imposent soit d'office, soit à la requête de toute partie intéressée et en rédiger un procès-verbal. Il en remet copie au propriétaire le cas échéant et une autre copie est transmise au Procureur Général de la République ou à l'Auditeur Général Militaire lorsqu'il s'agit des enquêtes militaires ».

Article 7 :

L'article 33 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« En cas d'infraction flagrante ou réputée flagrante, toute personne peut en l'absence de l'autorité judiciaire chargée de poursuivre, saisir l'auteur présumé de l'infraction et le conduire immédiatement devant l'Officier de Police Judiciaire le plus proche.

L'Officier de Police Judiciaire saisi de l'infraction commise en flagrance doit endéans quarante huit (48) heures transmettre le dossier au Procureur compétent qui, à son tour, s'il décide de l'opportunité de poursuivre, saisit également le tribunal compétent dans les quarante huit (48) heures.

En cas de nécessité de l'enquête, ce délai peut être prolongé par le Ministère Public, endéans vingt-quatre (24) heures.

La juridiction saisie est tenue d'examiner le dossier dans quinze (15) jours à partir de la saisine ».

Article 8 :

L'article 36 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Pour toute infraction de sa compétence, l'Officier de Police Judiciaire peut proposer au Ministère Public, s'il estime qu'en raison des circonstances, la juridiction de jugement se bornerait à prononcer une amende et éventuellement la confiscation, d'inviter l'auteur de l'infraction à verser au Trésor une amende transactionnelle qui ne peut dépasser le maximum de l'amende encourue augmentée éventuellement des décimes légaux.

Lorsque le prévenu a satisfait aux exigences lui proposées par l'Officier de Police Judiciaire, l'action publique s'éteint à moins que l'Officier du Ministère Public décide de poursuivre.

Le paiement de l'amende transactionnelle n'implique pas reconnaissance de culpabilité ».

Article 9 :

L'article 37 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Lorsque l'infraction est punissable de deux (2) ans d'emprisonnement au moins, ou s'il existe des raisons sérieuses de craindre la fuite de l'auteur présumé ou lorsque l'identité de ce dernier est inconnue ou douteuse, l'Officier de Police Judiciaire peut, pour les nécessités de l'enquête, se saisir de sa personne et le garder à sa disposition dans une maison d'arrêt de la station de la police, s'il existe des indices sérieux de culpabilité.

Il dresse contre lui un procès-verbal d'arrestation en quatre (4) exemplaires dont l'un est immédiatement transmis au Ministère Public, l'autre versé dans le dossier de l'enquête et un autre remis au responsable de la maison d'arrêt et le dernier donné à l'inculpé.

Le procès-verbal d'arrestation est valable pendant une durée de soixante douze (72) heures qui ne peut en aucun cas être prorogée.

La personne présumée avoir commis une infraction qui est arrêtée, mais que, au cours de l'enquête, le Ministère Public trouve qu'il n'existe pas d'indices faisant présumer qu'elle a commis ou tenté de commettre une infraction, est immédiatement libérée ».

Article 10 :

L'article 40 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Une personne placée en garde à vue par la Police Judiciaire ne peut en aucun cas être détenue dans une prison ou dans un lieu autre que la maison d'arrêt de la station de la Police Nationale ou de la Police Militaire, près des bureaux de la Police Judiciaire Militaire pour les militaires et leurs co-auteurs ».

Article 11 :

L'article 48 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« L'Officier du Ministère Public chargé de l'instruction d'un dossier peut selon le cas décerner convocation, mandat de comparution, mandat d'amener ou mandat d'arrêt.

Ces mandats sont exécutoires sur toute l'étendue du Territoire National.

L'Officier du Ministère Public chargé de l'instruction d'un dossier peut aussi demander au Procureur Général de la République, ou à l'Auditeur Général Militaire en ce qui concerne les personnes poursuivies par les juridictions militaires, de faire arrêter un prévenu se trouvant à l'étranger par un mandat d'arrêt international. Ce mandat est valable pour six (6) mois renouvelables ».

Article 12 :

L'article 51 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« Le mandat d'amener est un ordre écrit donné à la force publique par un Officier du Ministère Public, de conduire devant lui la personne y visée en raison de soupçons ou de charges qui pèsent sur elle, ou parce qu'elle a refusé de comparaître après avoir été régulièrement convoquée.

Le mandat d'amener est un titre de rétention et non de détention.

La validité du mandat d'amener est de trois (3) mois comptés du jour de sa signature.

Passé ce délai, il ne peut être mis à exécution sauf s'il a été renouvelé par l'autorité judiciaire dont il émane.

En cas d'absence pour une raison quelconque de la personne ayant décerné le mandat d'amener, celui-ci est renouvelé par l'Officier du Ministère Public qui assure la direction du Parquet au sein duquel est affectée la personne qui l'avait décerné»

Article 13 :

L'article 52 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est complété comme suit :

« Le mandat d'arrêt est un titre de détention signé par un Officier du Ministère Public au cours de l'instruction, mais nécessairement après l'inculpation de l'auteur présumé d'une infraction, lorsque celle-ci est punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins deux (2) ans. Dans ce cas, ce titre est valable pour sept (7) jours non renouvelables et exécutoire dans une maison d'arrêt de la Police Nationale.

Il peut également être lancé contre une personne en fuite si le fait lui imputé comporte une peine d'emprisonnement d'au moins une année. Lorsqu'une personne est déjà arrêtée, il est procédé à l'application des dispositions du premier alinéa du présent article.

Le mandat d'arrêt international est un titre signé par le Procureur Général de la République ou par l'Auditeur Général Militaire pour les poursuites des infractions commises par des militaires et leurs co-auteurs pour arrêter une personne se trouvant à l'étranger, accusée d'un crime ou des infractions relatives au patrimoine. Ce titre est valable pour six (6) mois renouvelables. »

Article 14 :

L'article 70 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Le mandat de perquisition est une pièce judiciaire délivrée par le Ministère Public sur autorisation soit du Procureur Général de la République ou de l'Auditeur Général Militaire pour les poursuites des infractions commises par des militaires et leurs co-auteurs, soit du Procureur au niveau de Grande Instance, soit de l'Officier du Ministère Public au niveau de Base. Ce mandat autorise celui qui l'exécute, de pouvoir pénétrer dans tout lieu en vue d'y découvrir éventuellement les traces, les indices ou objets permettant d'établir la réalité de l'infraction poursuivie et son imputabilité au prévenu ».

Article 15 :

L'article 77 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« L'Officier du Ministère Public chargé de l'instruction d'un dossier peut requérir par commission rogatoire tout Officier du Ministère Public ou Officier de Police Judiciaire de procéder aux actes qu'il estime nécessaires dans les lieux où ils sont territorialement compétents. Cette commission rogatoire ne peut prescrire que des actes se rattachant directement à la répression de l'infraction visée.

Toutefois, si la nécessité de l'enquête l'exige, le Procureur Général peut donner aux Officiers du Ministère Public au niveau de Grande Instance et au niveau de Base une autorisation spéciale de se rendre dans un ressort de la juridiction autre que celle où ils exercent leurs fonctions à l'effet d'y poursuivre leurs opérations ».

Article 16 :

L'article 81 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Le Président de la Cour Suprême, le Président de la Haute Cour de la République, les Présidents des Tribunaux de Grande Instance ainsi que les Présidents des Tribunaux de Base peuvent, après telles enquêtes et épreuves qu'ils déterminent, conférer à certains agents de leurs juridictions, après prestation de serment prévu à cet effet, la qualité d'interprète, expert ou de traducteur juré pour remplir ces fonctions d'une façon constante auprès des juridictions de leur ressort.

Ces personnes ne sont revêtues de cette qualité qu'après avoir prêté entre les mains du juge qui les nomme, le serment de remplir fidèlement et avec probité les devoirs de leur charge.

Ce serment, une fois prêté, dispense les interprètes et les traducteurs jurés de prêter le serment prévu par l'article 80 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale chaque fois qu'ils sont appelés à remplir leurs fonctions ».

Article 17 :

L'article 82 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« Le Président de l'audience fixe les indemnités à allouer par les justiciables aux interprètes, traducteurs, experts et médecins pour leurs prestations conformément aux dispositions de l'article 270 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale tel que modifié par la présente loi».

Article 18 :

L'article 86 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Hors les cas d'infraction flagrante, l'Officier du Ministère Public chargé de l'instruction du dossier ne peut faire procéder à aucune exploration corporelle qu'en vertu d'une décision motivée de l'Officier du Ministère Public en chef auprès duquel il exerce ses fonctions.

L'exploration corporelle ne peut être effectuée que par un médecin.

Dans tous les cas, la personne qui doit être l'objet d'une exploration corporelle peut se faire assister par un médecin de son choix ou par un parent, son conjoint ou toute autre personne majeure du même sexe de son choix ».

Article 19 :

L'article 89 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« Lorsqu'une personne a été détenue illégalement, tout juge de la juridiction la plus proche du lieu de la détention et qui est compétente pour les mêmes infractions que celle dont la personne détenue est accusée peut, sur demande de toute personne intéressée, ordonner à l'auteur de la détention illégale, de comparaître devant lui en compagnie du détenu pour expliquer les motifs et les circonstances de la détention.

Le juge prend une ordonnance de mise en détention ou de mise en liberté provisoire. Il peut aussi ordonner au prévenu de remplir les conditions fixées à l'article 102 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale. Il peut condamner immédiatement et sans désenparer l'auteur de la détention illégale, quelle que soit sa personnalité, à des peines prévues par le code pénal ».

Article 20 :

L'article 96 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« Lorsque les conditions de la mise en état de détention provisoire sont réunies, l'Officier du Ministère Public chargé de l'instruction du dossier peut, après avoir interrogé l'inculpé plaidant sans assistance ou bien assisté par son conseil, le placer sous mandat d'arrêt provisoire à charge de le faire conduire devant la juridiction la plus proche du lieu où il a été arrêté à l'exception de la Haute Cour de la République et de la Cour Suprême.

La comparution devant le juge doit avoir lieu, au plus tard dans les sept (7) jours de la délivrance du mandat d'arrêt provisoire ».

Article 21 :

L'article 98 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« L'ordonnance de mise en détention est un titre de détention signé par un juge et contresigné par un greffier lorsque, à l'issue d'une audience, il estime que l'inculpé sous mandat d'arrêt, doit rester en détention en raison des charges qui pèsent sur lui.

La mise en état de détention provisoire est autorisée par la juridiction la plus proche du lieu où le prévenu a été arrêté à l'exception de la Haute Cour de la République et de la Cour Suprême.

Les débats et le jugement se déroulent en audience publique. A la demande du Ministère publique ou du prévenu, le juge peut ordonner le huis-clos ».

Article 22 :

L'article 104 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« La caution peut être soit une somme d'argent, soit une personne.

Lorsque la caution est une personne, celle-ci doit être intègre et solvable.

Lorsque le prévenu se soustrait à la justice, la réparation du préjudice causé par l'infraction incombe à la caution ».

Article 23 :

L'article 108 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« L'appel des ordonnances rendues par le Tribunal de Base est porté devant le Tribunal de Grande Instance, tandis que l'appel des ordonnances rendues par le Tribunal de Grande Instance est porté devant la Haute Cour de la République. L'appel des ordonnances rendues par la Haute Cour de la République est porté devant la Cour Suprême.

L'appel des ordonnances rendues par le Tribunal Militaire est porté devant la Haute Cour Militaire, tandis que l'appel des ordonnances rendues par la Haute Cour Militaire est porté devant la Cour Suprême.

La décision rendue en appel n'est plus appelable.

L'appel de l'ordonnance ne fait pas obstacle à l'examen du fond de l'affaire ».

Article 24 :

L'article 121 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« La juridiction qui constate que les coauteurs ou les complices en audience de l'auteur présumé n'ont pas fait l'objet de poursuite pénale alors qu'il existe des indices sérieux de culpabilité qui pèsent à leur charge, pourra ordonner à l'Officier du Ministère Public de les poursuivre et les amener en audience.

Lorsque le Ministère Public manifeste l'intention de ne pas vouloir les poursuivre, la juridiction peut les convoquer et continuer l'instruction d'audience ».

Article 25 :

L'article 155 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Si la personne régulièrement citée ne comparait pas et sans raison valable, elle sera jugée par défaut.

Si le Ministère Public ne comparait pas et sans raison valable alors que le prévenu est en état de détention provisoire, le juge ordonne que celui-là soit mis en liberté provisoire et statue sur l'affaire, sauf s'il est poursuivi pour crime.

Le jugement prononcé par défaut est signifié par exploit d'huissier ou par le greffier ».

Article 26 :

L'article 181 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« La révision peut être demandée :

- 1° par le Ministère Public ou à défaut par la victime;
- 2° par le condamné à une peine de mort ou d'emprisonnement.

En cas de la mort ou de la disparition du condamné, la révision peut être demandée par son conjoint, ses enfants, ses successeurs légaux, ses légataires ou, à titre personnel, par ceux qui en ont reçu de lui la mission expresse ».

Article 27 :

L'article 206 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« L'Officier de Police Judiciaire ou l'Officier du Ministère Public qui reçoit une plainte ou une dénonciation ou qui constate une infraction à charge du Président de la République, du Président du Sénat, du Président de la Chambre des Députés, du Premier Ministre ou du Président de la Cour Suprême, transmet les pièces au Procureur Général de la République qui en assure l'instruction. C'est le Procureur Général de la République qui en assure personnellement la poursuite devant la Cour Suprême et en son absence il est remplacé par le Procureur Général de la République Adjoint.

Toutefois les complices de ces personnalités peuvent être interrogés par l'Officier de Police Judiciaire avant la transmission du dossier au Procureur Général de la République ».

Article 28 :

L'article 209 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« L'exécution des jugements et arrêts est faite par :

- 1° les huissiers de profession ;
- 2° le Directeur de Prison ;
- 3° les agents de l'Etat, les greffiers, les agents des entités locales qui sont habilités par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions ».

Article 29 :

L'article 240 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« Le Ministre ayant la justice dans ses attributions peut, sur demande du Ministère Public, révoquer la mise en liberté pour cause d'une nouvelle condamnation, d'inconduite notoire ou de non-soumission aux conditions énoncées dans la décision de mise en liberté conditionnelle.

En cas d'urgence, une nouvelle arrestation du libéré conditionnel peut être ordonnée par le Procureur Général de la République, l'Auditeur Général Militaire, l'Officier du Ministère Public en chef du bureau du Parquet Général au niveau de Grande Instance, ou l'Officier du Ministère Public en chef du bureau du Parquet Général au niveau de Base à charge d'en informer immédiatement le Ministre ayant la justice dans ses attributions ».

Article 30 :

L'article 255 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié et complété comme suit :

« Le condamné adresse la demande de réhabilitation à la Haute Cour de la République ou à la Haute Cour Militaire pour les procès rendus par les juridictions militaires. Cette demande précise la date de la condamnation et les lieux où le condamné a résidé depuis sa libération.

Le dossier est transmis au Ministère Public qui se prononce sur la moralité du condamné requérant la réhabilitation. Le Ministère Public se fait délivrer une expédition des copies de jugements de condamnation, un extrait du registre des lieux de détention où la peine a été subie, ainsi qu'un bulletin de casier judiciaire.

La Haute Cour de la République ou la Haute Cour Militaire statue dans les deux mois sur les conclusions du Ministère Public, la partie ou son conseil entendus ou dûment convoqués. »

Article 31 :

L'article 257 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les incapacités qui en résultent.

Toutefois, la réhabilitation est révoquée de plein droit si le condamné réhabilité commet, dans les cinq (5) ans, une infraction passible d'un emprisonnement égal ou supérieur à cinq (5) ans, et suivie d'une condamnation à l'emprisonnement ; à cet effet le Ministère Public saisit la Haute Cour de la République ou la Haute Cour Militaire conformément à la compétence de chaque Cour aux fins de faire constater la révocation de la réhabilitation, la partie ou son conseil étant dûment convoqués.

En cas de révocation, la réhabilitation est considérée comme n'ayant jamais été accordée ».

Article 32 :

L'article 258 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Les parties doivent consigner entre les mains du greffier une somme déterminée par le Ministre ayant la Justice dans ses attributions pour que soient recevables :

- 1° l'opposition ;
- 2° l'appel ;
- 3° la citation directe ;
- 4° la constitution de partie civile ;
- 5° le recours en révision.

Les frais de justice à consigner devant le Tribunal Militaire correspondent à ceux consignés devant le Tribunal de Grande Instance; alors que ceux devant être consignés devant la Haute Cour Militaire correspondent aux frais consignés devant la Haute Cour de la République.

En cas de contestation sur le montant de la somme réclamée par le greffier, le Président de la juridiction décide.

Le montant des suppléments à parfaire dans le cours de la procédure est apprécié par le juge ; la quittance attestant le versement de ces suppléments est préalablement produite au greffier comme il est visé à l'alinéa premier du présent article, à défaut de quoi il ne sera procédé à aucun acte nouveau de procédure à la requête de ces parties ».

Article 33 :

L'article 259 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Sont dispensés de la consignation des frais :

- 1° les détenus ;
- 2° les indigents munis d'une attestation délivrée par l'autorité compétente ;
- 3° l'Etat Rwandais, à l'exception des établissements publics ayant la personnalité juridique ».

Article 34 :

L'article 262 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Il est dû un droit proportionnel de quatre pour cent (4%) sur toute somme ou valeur mobilière allouée à titre de dommages-intérêts par un jugement ayant acquis l'autorité de la chose jugée.

Les intérêts moratoires échus au jour de la décision sont joints au principal pour le calcul de ce droit.

Les frais de justice et le droit proportionnel de quatre pour cent (4%) sont dus au District lorsqu'ils sont exposés devant le Tribunal de Base ou le Tribunal de Grande Instance s'ils ont été exposés devant le Tribunal de Grande Instance. Ils sont dus à l'Etat lorsqu'ils sont exposés devant toute autre juridiction.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine les modalités d'application du présent article par un Arrêté ».

Article 35 :

L'article 264 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Le droit proportionnel établi en vertu de l'article 262 de la loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale tel que modifié par la présente loi est dû par la minute du jugement. Il ne donne pas lieu à consignation.

Le droit proportionnel est dû par la personne condamnée aux dommages-intérêts ; la personne condamnée du chef de l'infraction ou la personne civilement responsable remet entre les mains du greffier une quittance attestant qu'elle a payé dans le mois qui suit la date où la condamnation civile a acquis force de chose jugée ».

Article 36 :

L'article 266 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Avant de payer, l'huissier ou toute autre personne ayant cette qualité, prélève le droit proportionnel de quatre pour cent (4%) au profit de la Caisse de district ou du Trésor sur toute somme ou valeur allouée par un jugement passé en force de chose jugée ou par un jugement étranger rendu exécutoire au Rwanda.

Si, sur opposition, appel ou recours en révision, le jugement sur lequel le droit proportionnel aurait été perçu, est réformé, celui-ci est restitué en tout ou en partie ou le supplément est perçu, selon le cas.

La restitution ne peut avoir lieu que lorsque la nouvelle décision a acquis force de chose jugée.

L'action en restitution se prescrit par un délai de deux ans, à compter de ce moment ».

Article 37 :

L'article 270 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Les indemnités à allouer aux témoins, médecins, interprètes et autres experts requis, ainsi que les frais de transport des huissiers sont déterminés par le Président du siège au vu de mémoires contenant :

- 1° la date de la réquisition et le nom du requérant ;
- 2° la nature de l'infraction et, le cas échéant, le nom du ou des prévenus ;
- 3° la nature, la date et la durée des prestations ainsi que les éléments du calcul de leur coût ;
- 4° la date ou les jours et la longueur des déplacements, ainsi que la nature du moyen de transport utilisé ;
- 5° éventuellement, le numéro du compte de chèques postaux ou bancaires du bénéficiaire et l'adresse complète de ce dernier

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions fixe les modalités du calcul des frais et indemnités à allouer aux témoins, experts, médecins et interprètes.

Les frais de transport des huissiers et les indemnités allouées aux témoins, experts, médecins et interprètes sont prévus au budget de la Cour Suprême et des Juridictions Militaires. Ils sont payés par la partie perdante et versés au Trésor Public ».

Article 38 :

L'article 274 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Sauf disposition contraire expresse, les dispositions édictées par le présent code sont d'application devant l'Auditorat et les Juridictions militaires. »

Article 39 :

L'article 275 de la Loi n° 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale est modifié comme suit :

« Les actes de procédure pénale accomplis du 08 décembre 2005 à la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda restent valables. La prescription de l'introduction d'action ou d'appel, continue d'être comptée à partir de la date à laquelle la présente loi entre en vigueur ».

Article 40 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 41 :

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Elle sort ses effets à partir du 08 décembre 2005.

Kigali, le 22/04/2006

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

La Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

La Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

KUWO BIREBA WESE

Igazeti ya Leta n° idasanzwe yo kuwa 10/04/2006

Nta gaciro ifite !

Ushinzwe Igazeti ya Leta muri PRIMATURE

NYIRANKULIJE Elise

(sé)